

Le Trameur/iTrameur : naviguer dans les corpus pluritextuels avec des outils textométriques.

Analyse de corpus de révision du projet Traduction de site Web (Master 2 ILTS)

Maria ZIMINA-POIROT

maria.zimina-poirot@u-paris.fr

Analyse textométrique

<http://www.tal.univ-paris3.fr/trameur/>

<http://www.tal.univ-paris3.fr/trameur/iTrameur/>

Zimina Maria, Fleury Serge. "Perspectives de l'architecture Trame/Cadre pour les alignements multilingues". *Nouvelles perspectives en sciences sociales : revue internationale de systémique complexe et d'études relationnelles*, volume 11, numéro 1, novembre 2015.

Architecture Trame / Cadre

Le texte dans le Trameur

1. Une segmentation
2. Systèmes de parties

on "découpe" des parts

Un texte est segmenté
en unités
(les mots en général)

Pour chaque mot

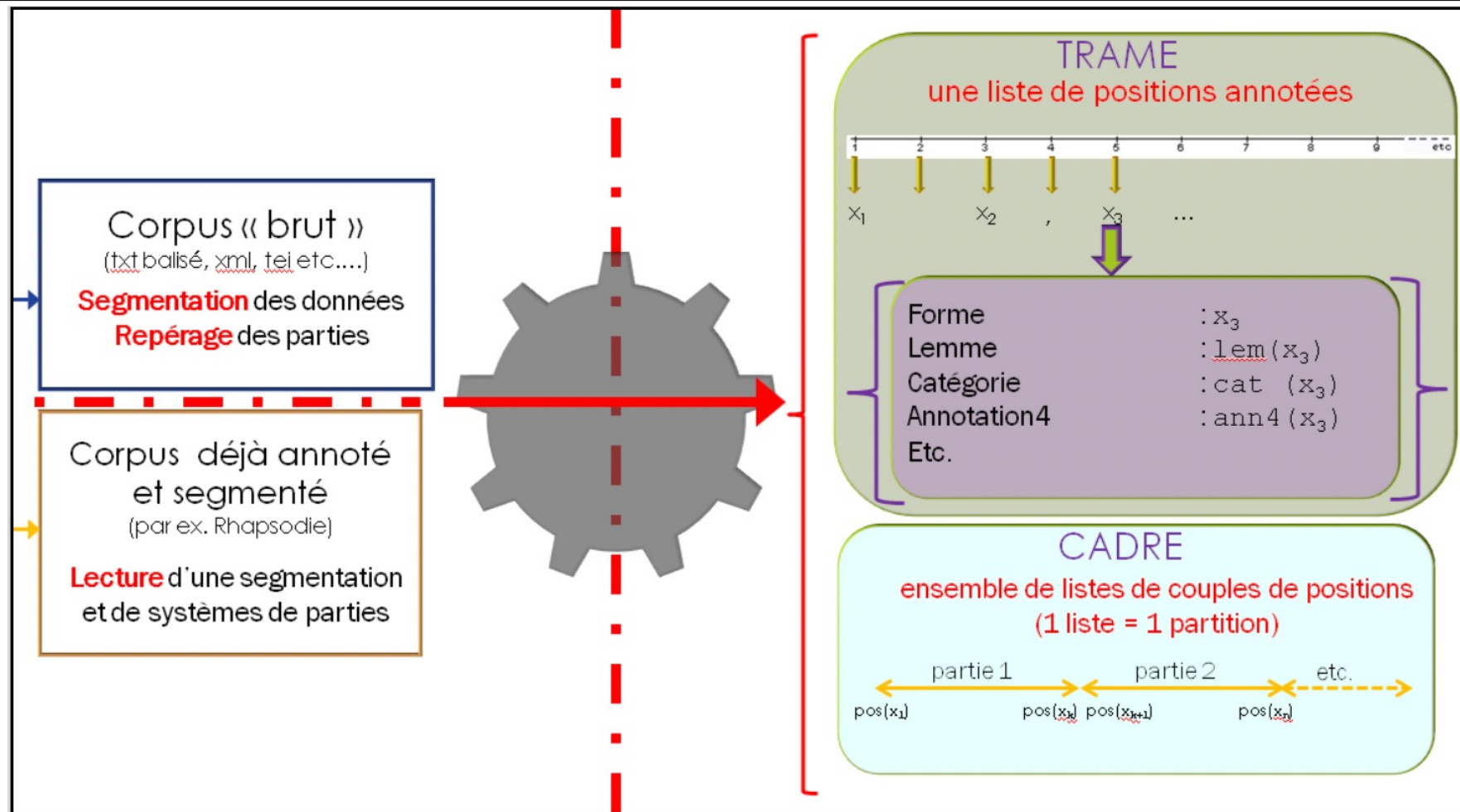
etc...

P.O.S

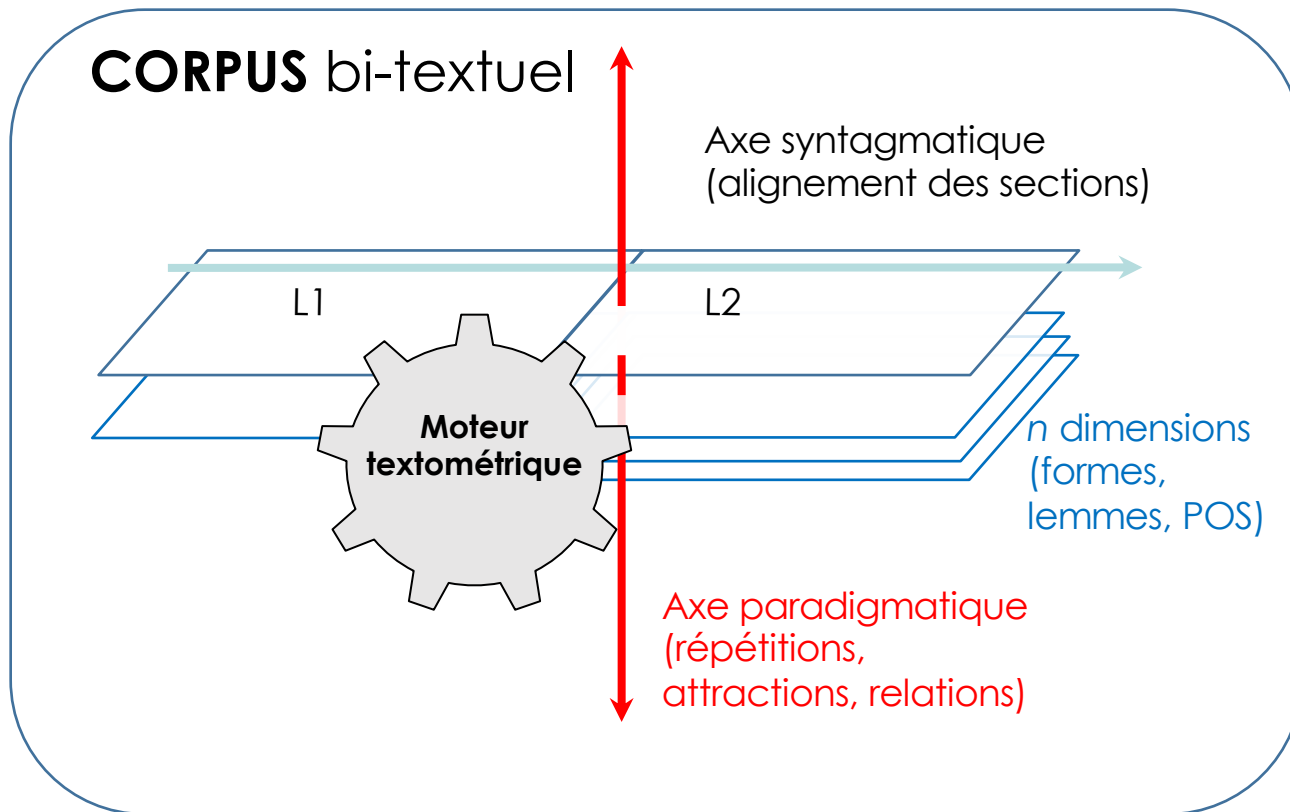
lemmes

Formes

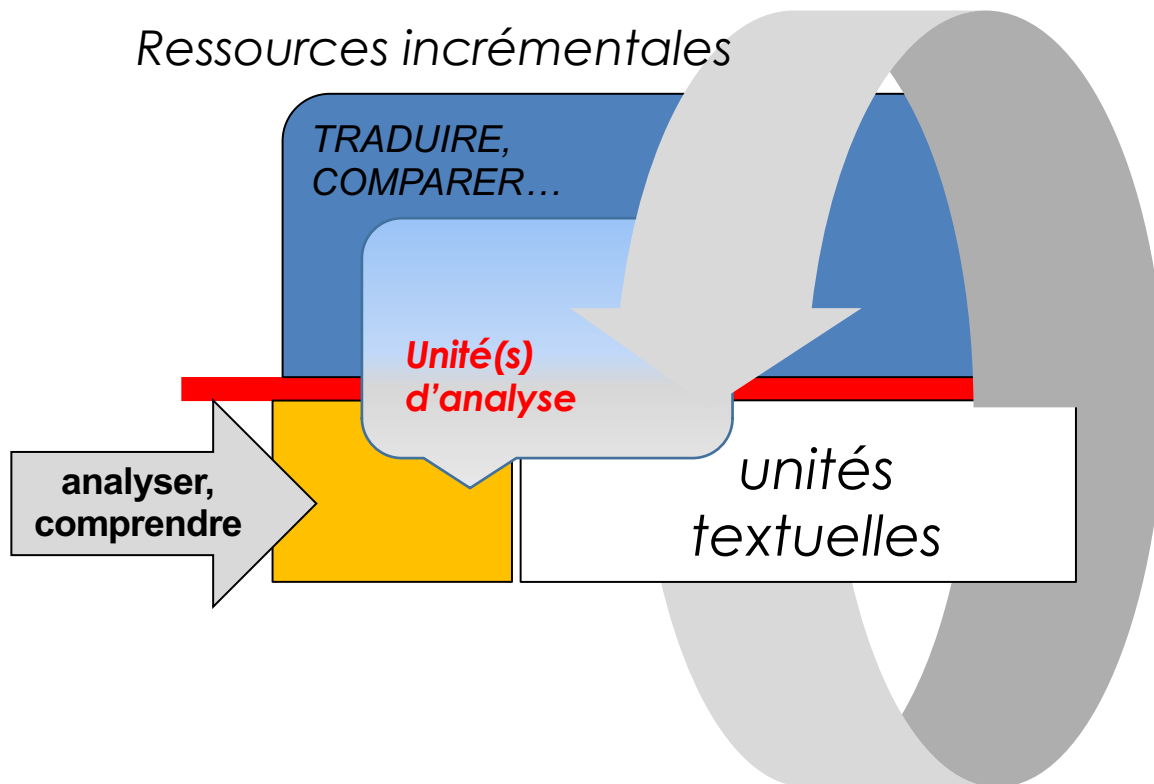
On compte des « contenus » dans des « contenants »



Mémoire de Traduction (MT)



Textométrie et unité(s) d'analyse



Master Traduction, interprétation parcours Industrie de
la langue et traduction spécialisée

Domaine : Arts, Lettres, Langues



Données



Projet Traduction de site web : Master 2 ILTS

<https://odf.u-paris.fr/fr/offre-de-formation/master-XB/arts-lettres-langues-ALL/traduction-interpretation-K6JMSAFS/master-traduction-interpretation-parcours-industrie-de-la-langue-et-traduction-specialisee-JRQNFV5Z.html>

Projet de traduction de site (M2 ILTS) : tâches

1. L'audit des pages du site / le découpage en tâches.
2. La rédaction du contrat et la signature de l'accord de principe avec les propriétaires de site(s) web.
3. L'audit de ressources disponibles pour la traduction.
4. La traduction de l'ossature du site (menus, titres, etc.) et la validation par l'éditeur.
5. La customisation du moteur de traduction automatique.
6. **La première traduction post-éditée (EN0-EN1).** *Flux de post-édition/révision*
7. **La révision de la traduction (EN1->EN2)** par le réviseur.
8. **La révision (EN2->EN3)** par le traducteur (avec la vérification de la conformité au code rédactionnel (*style guide*) et la livraison à l'éditeur.
9. **La révision (EN3->EN4)** : l'intégration des commentaires de l'éditeur.
10. **La révision (EN4->EN5)** : cette version est préparée pour une livraison au client via le serveur Systran PNS.
11. Le contrôle qualité : la vérification de la mémoire de traduction (gestion des doublons).
12. La coordination de la terminologie.
13. La coordination de la communication entre les enseignants, les responsables de tâches, l'équipe de traduction et les propriétaires du site web.

Corpus de révisions (FR-EN0-EN1-EN2-EN3-EN4-EN5)

- Une archive conservant les différents cycles de révision réalisés par les étudiant.e.s **M2 ILTS** au fil des différentes étapes du projet de traduction de site (de la post-édition des sorties de la TAN à la livraison des pages entièrement révisées)
- L'analyse textométrique de ces productions permet de révéler les traces caractéristiques de ces processus qui mènent vers l'acquisition des codes propres à la traduction institutionnelle vers la fin du projet

Traduire un micro-genre « la page d'accueil associative »



MON ESPACE PERSO JE CONTACTE LA FÉDÉRATION ESPACE PRESSE

Je cherche des conseils, des informations pratiques...

Page web originale

Projets M2 ILTS 2020-2022

JE VIS AVEC LE
DIABÈTE

JE M'INFORME SUR
LE DIABÈTE

LA FÉDÉRATION

JE SOUTIENS LA
FÉDÉRATION

JE CONTACTE MON
ASSO LOCALE

EN



JE DONNE

JE RESTE INFORMÉ, JE M'INSCRIS À LA NEWSLETTER

exemple@mail.fr

OK



La pompe à insuline :
Est-ce pour moi ?



2022

PLAN DIABÈTE

UN QUINQUENAT POUR AGIR

2027

www.tal.univ-paris3.fr/trameur/iTrameur/ 120%

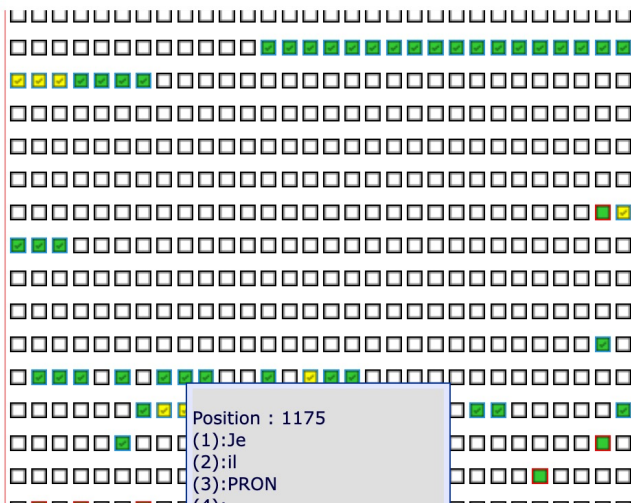
iTrameur Analyse textométrique de données

Opérations sur la Carte des Sections

- Carte des sections*
- Ventilation*
- Cooccurents*
- Spécifs Sections*
- Désélection Sections
- Spécifs totales*

Base textométrique annotée dans *iTrameur*

Carte des sections avec délimiteur de sections : §



Je donne pour la recherche §



SECTION CIBLE N°3944

Donate to research §

<https://ufal.mff.cuni.cz/udpipe>

Calcul des spécificités (Lebart et Salem, 1994)

PARTIES

Unités textuelles

		K_{ij}	F_i
		t_j	

Si l'effectif K_{ij} ne se situe pas dans les limites de ce que le **calcul probabiliste** permettait d'espérer, on calcule un *indice de spécificité* : **sur-emploi** ou **sous-emploi** de l'unité (spec. $\pm xx$)

Tableau lexical :

K_{ij} : fréquence de l'unité j dans la partie i

F_i : fréquence de i dans le corpus

t_j : taille de la partie j

ANNOTATION
 1:Forme

ANNOTATION SORTIE
 1:Forme

RELATION REL

ANNOTATION RELATION 4

PÔLE SOURCE Je

PÔLE CIBLE I

Chargement
Trame
Cadre
SR/Patron
Section
Coocs
Bi-Texte
Dépendance
Sélection
Export
Aide

Opérations sur un Bitexte

Dictionnaire Source
Dictionnaire Cible
Coocs Source*
Coocs Cible*
Spécifs SOURCE*
Spécifs CIBLE*

Sélection
Sélection Source
Sélection Cible
Sélection
Sélection Source
Sélection Cible

Bi-Concordance*
Bi-Concordance*
Bi-Concordance* Source
Bi-Concordance* Cible

Clic sur mot : contexte

SOURCE			
Cooc	FqCooc total	FqCooc contexte	IndSP
Je	261	261	9000000000000000
suis	66	63	92
contacte	50	50	77
m	39	37	54
trouve	34	33	49

CIBLE			
Cooc	FqCooc total	FqCooc contexte	IndSP
Contact	54	50	75
Subscribe	31	29	44
I	103	45	44
woman	34	26	35
'm	16	16	26

iTrameur Analyse textométrique de données

Dictionnaire Source Dictionnaire Cible Coocs Source* Coocs Cible* Spécifs SOURCE* Spécifs CIBLE*

Sélection Sélection Source Sélection Cible Sélection Sélection Source Sélection Cible

Bi-Concordance* Bi-Concordance* Bi-Concordance* Source Bi-Concordance* Cible

Afficher itemsRecherche :

N° ▲	Contexte Source	Contexte Cible
11	Je m' abonne à équilibre §	Subscribe to Équilibre §
12	Je m' informe sur le diabète §	Learning about diabetes §
13	Je m' inscris à la newsletter §	Subscribe to the newsletter §
14	Je m'inscris à la newsletter alimentation §	Subscribe to the Food Newsletter §
15	Je m'inscris à le programme Slow diabète §	Join the Slow Diabète programme §
16	Je pratique une activité physique §	Staying active §
17	Je reste informé , je m' inscris à la newsletter §	Subscribe to the newsletter to stay informed §
18	Je soutiens la fédération §	Support the Federation §
19	Je suis une femme diabétique §	Living with diabetes as a woman §
20	Je trouve une idée de menu §	Meal ideas §

Affichage de 11 à 20 des 220 items

Préc. 1 **2** 3 4 5 ... 22 Suiv.

iTrameur Analyse textométrique de données

PÔLE SOURCE Je PÔLE CIBLE

Chargement Trame Cadre **SR/Patron** Section Coocs Bi-Texte Dépendance Sélection Export Aide

Opérations sur les Segments Répétés

SR SR CIBLE entrez le SR

Segments répétés* Carte Sections(SR)* Ventilation(SR)* Concordance(SR)*

Opérations sur les Patrons

ANNOTATION PATRON 3 PATRON PRON VERB ANNOTATION TERME 1

Extraction Patron Graphe Patron Sélection Patron Concordance Patron Carte Sections (Sél. Patron) »

Projection sur la carte des termes associés au patron visé

Termes du Patron : PRON VERB

Copy CSV Excel PDF Print

Recherche :

Terme	Fq
m' abonne	10
Je reste	10
m' informe	9
nous permettent	9

Opérations sur les *Patrons*

ANNOTATION PATRON

3

PATRON

PRON VERB

ANNOTATION TERME

1

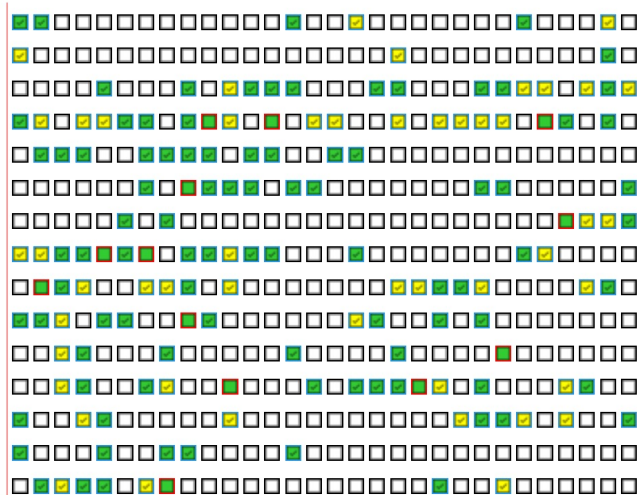
Extraction Patron

Graphe Patron

Sélection Patron

Concordance Patron

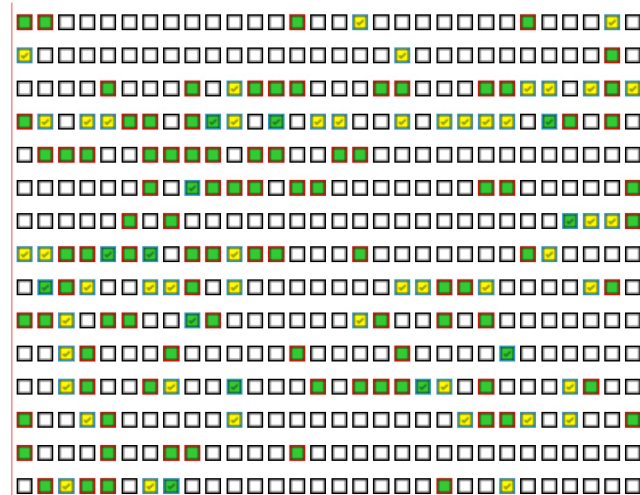
Carte Sections (Sél. Patron)



SECTION SOURCE N°472

Vous êtes en mesure de **vous resucrer** seul(e) :

§



SECTION CIBLE N°4365

You are able to re-sugar yourself : §

Traduire un micro-genre : solutions proposées par la TAN

Traduction
automatique
générique

SYSTRAN Pure neural SERVER Web Translation 14953

French - Detected English https://www.federationdesdiabetiques.org/ Translate Translation Original



MY SPACE CONTACT THE FEDERATION PRESS ROOM

I'm looking for advice, practical information...

I LIVE WITH
DIABETES

I'M LEARNING
ABOUT DIABETES

THE FEDERATION

I SUPPORT THE
FEDERATION

I CONTACT MY
LOCAL ASSO

IN



I GIVE

I STAY INFORMED, I SUBSCRIBE TO THE NEWSLETTER

exemple@mail.fr

OK



La pompe à insuline :
Est-ce pour moi ?



2022

PLAN DIABÈTE

Traduire un micro-genre : modifications après post-édition et révision

Projet M2 ILTS 2021-2022

Traduction en cours de révision

SYSTRAN **Pure neural**®
SERVER Web Translation

French - Detected ⇄ English

<https://www.federationdesdiabetiques.org/> **Translate** Translation

MY ACCOUNT CONTACT US PRESS AREA

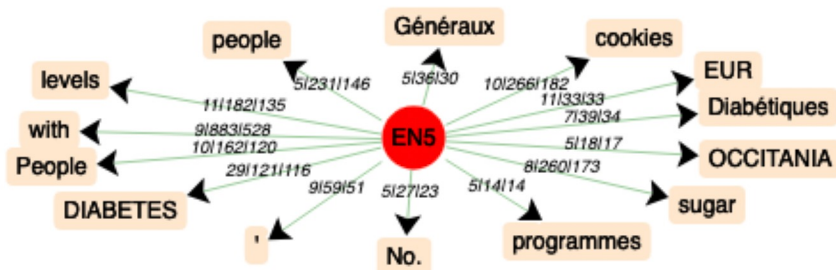
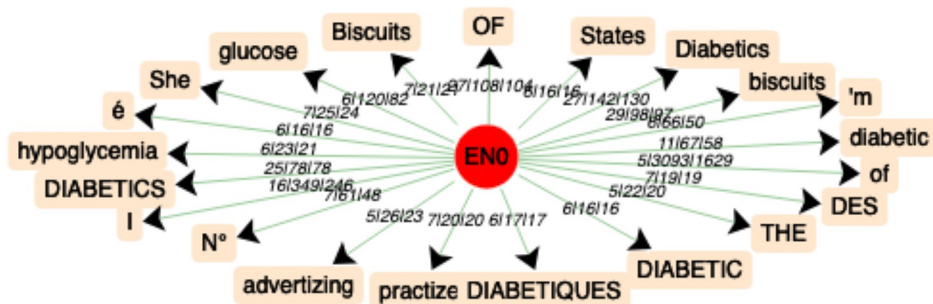
Find practical information and advice

Fédération Française des Diabétiques
La découverte de l'insuline a 100 ans !

LIVING WITH DIABETES LEARNING ABOUT DIABETES THE FEDERATION SUPPORT THE FEDERATION CONTACT YOUR LOCAL ASSOCIATION **EN** **DONATE**

SUBSCRIBE TO THE NEWSLETTER TO STAY INFORMED **OK**

Les Mots spécifiques par partie :
Arc Label : Partie-IndicesSpécif|FQ|fq → mot



Spécificités Partie : EN0 (Partition : DOC)

Copy CSV Excel PDF Print

Recherche :

Item	FQ	fq	Sp
biscuits	98	97	29
Diabetics	142	130	27
OF	108	104	27
DIABETICS	78	78	25
I	349	246	16
diabetic	67	58	11
She	25	24	7
N°	61	48	7
Biscuits	21	21	7
practize	20	20	7

Spécificités Partie : EN5 (Partition : DOC)

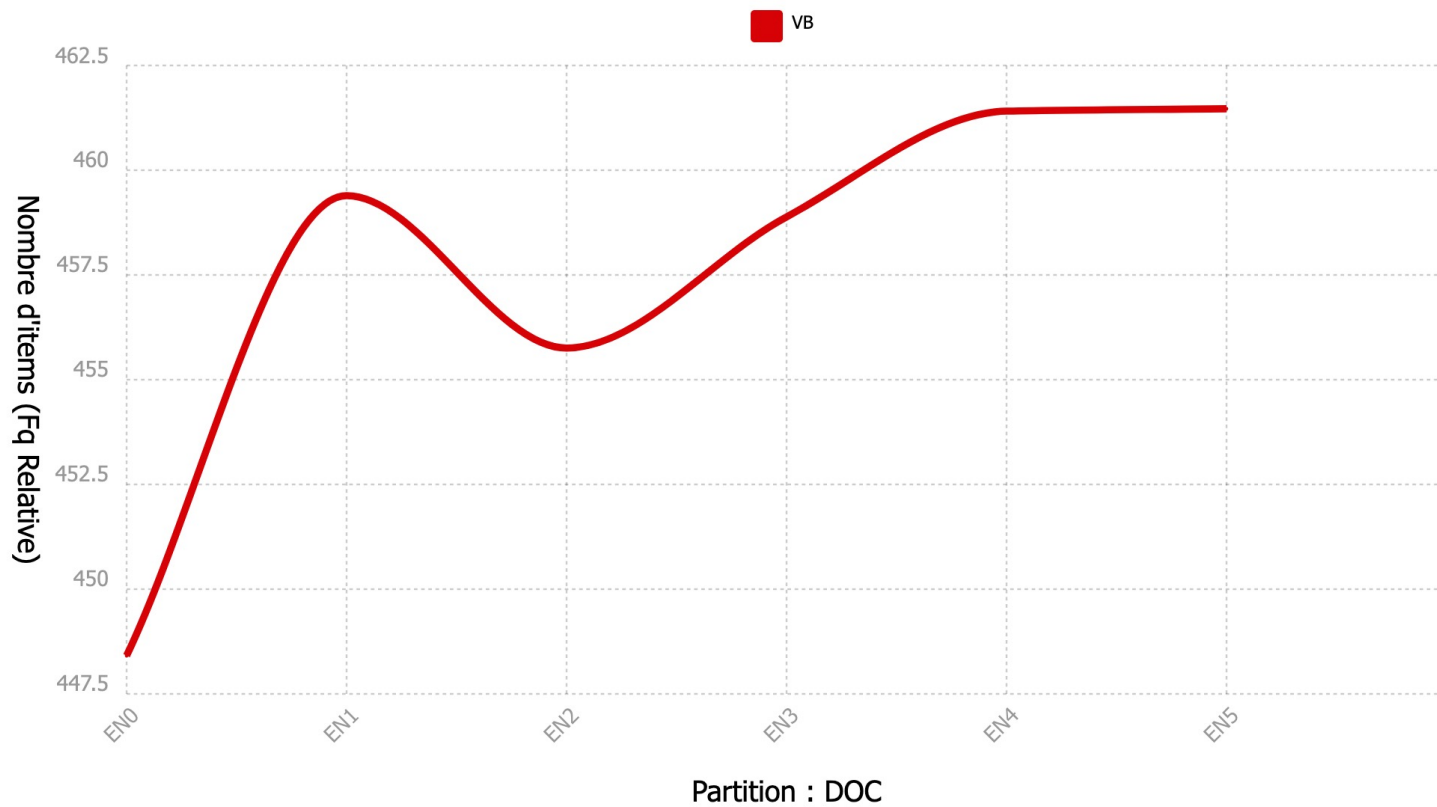
Copy CSV Excel PDF Print

Recherche :

Item	FQ	fq	Sp
DIABETES	121	116	29
levels	182	135	11
EUR	33	33	11
People	162	120	10
cookies	266	182	10
with	883	528	9
,	59	51	9
sugar	260	173	8
Diabétiques	39	34	7
people	231	146	5

iTrameur Analyse textométrique de données

		General of Health / 3
12	We use cookies to ensure the proper functioning of the various French Federation of Diabetics websites , to personalize our content and advertisements , to offer features available on social networks and in order to analyze our traffic.Read our cookie policy §	We use cookies to ensure the proper functioning of the various French Federation of People with Diabetes websites , to personalize our content and advertisements , to offer features available on social networks and in order to analyze our traffic.Read our cookie policy §
13	French Federation of Diabetics has given itself three social missions that reflect its values of militancy , humanism , innovation , proximity , ... §	The French Federation of People with Diabetes has given itself three social missions that reflect its values of militancy , humanism , innovation , proximity... §
14	French Federation of Diabetics §	French Federation of People with Diabetes §
15	French Federation of Diabetics has three social missions that reflect its values of militancy , humanism , innovation , proximity , quality , independence : §	The French Federation of People with Diabetes has given itself three social missions that reflect its values of militancy , humanism , innovation , proximity : §
16	The French Federation of Diabetics supports people with diabetes by providing individual and group care . §	The French Federation of People with Diabetes accompanies people with diabetes by offering them individual and collective care . §
17	Created in 2015 by the French Federation of Diabetics , the Diabète LAB is carrying out scientific studies to understand patients ' experiences , their experiences , their needs and expectations . §	Created in 2015 by the French Federation of People with Diabetes , the Diabète LAB conducts scientific studies to understand patients ' experiences , their needs and expectations . §
18	The French Federation of Diabetics is an association governed by the law of 1 July 1901 . It was founded on 25 March 1938 and recognised as being of public interest on 3 December 1976 . §	The French Federation of People with Diabetes is an association governed by the law of 1 July 1901 . It was founded on 25 March 1938 and recognised as being of public interest on 3 December 1976 . §
19	French Federation of Diabetics §	French Federation of People with Diabetes §



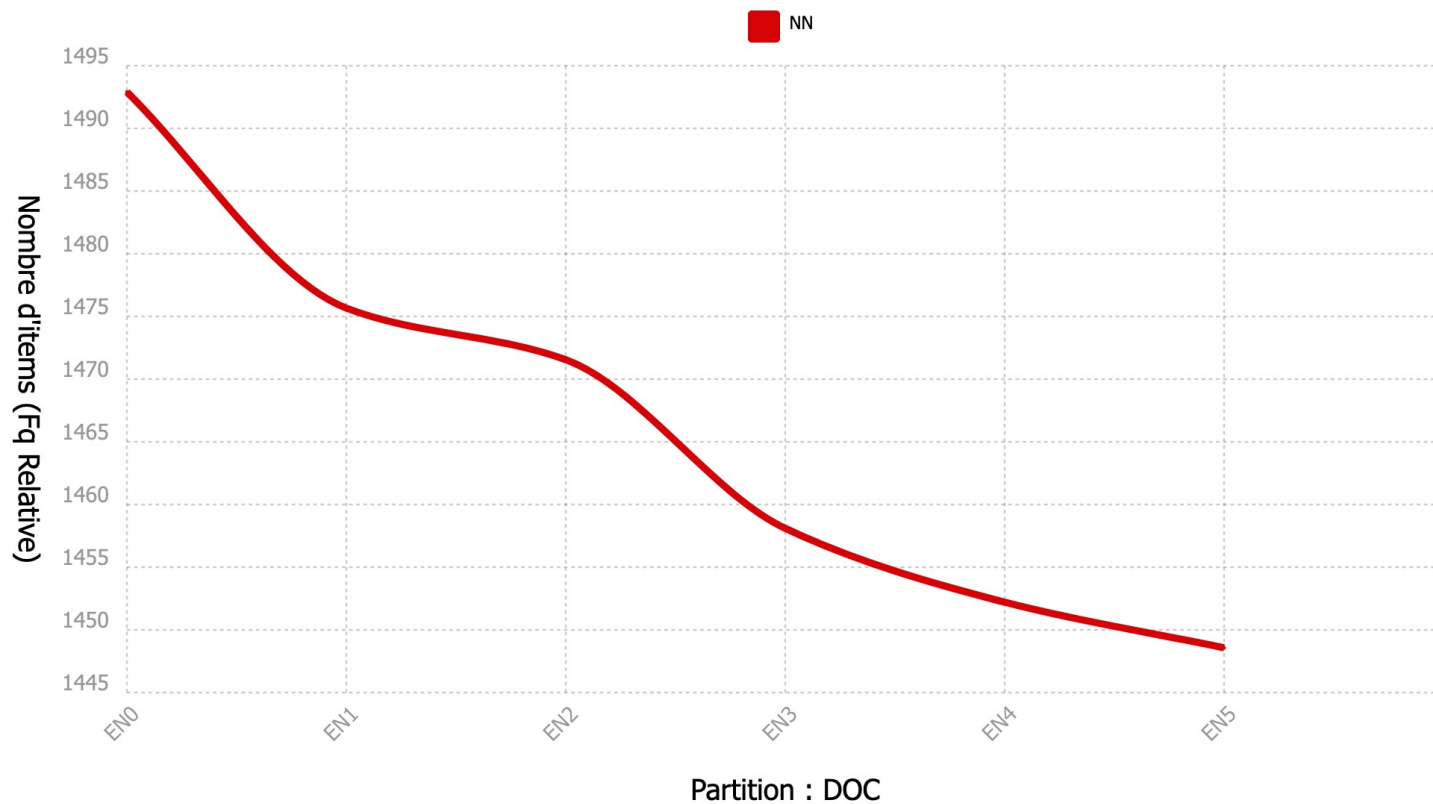


Tableau Général des Items (FQ > 5 | annotation:1)
Partition : DOC

Copy CSV Excel PDF Print

Recherche :

Item	FQ	BT	VN	EN0 / fq	EN1 / fq	EN2 / fq	EN3 / fq	EN4 / fq	EN5 / fq
Perhaps	7	6	0.6	0	0	0	0	0	7
NHIFE	8	5.4	0.2	0	0	0	1	3	4
EUR	73	5.3	0.18	0	0	0	14	26	33
programmes	30	5.3	0.19	0	0	0	6	10	14
appointments	10	5.2	0.21	0	0	0	2	4	4
17.00	7	5.1	0.28	0	0	0	2	2	3
EHPAD	6	5	0.33	0	0	0	2	2	2
Solidaire	14	4.7	0.21	0	0	2	4	4	4
communicate	9	4.7	0.33	0	1	1	1	3	3
Then	9	4.7	0.33	0	1	1	1	3	3

Mesure de l'écart

Affichage de 1 à 10 des 4,726 items

Préc.

1

2

3

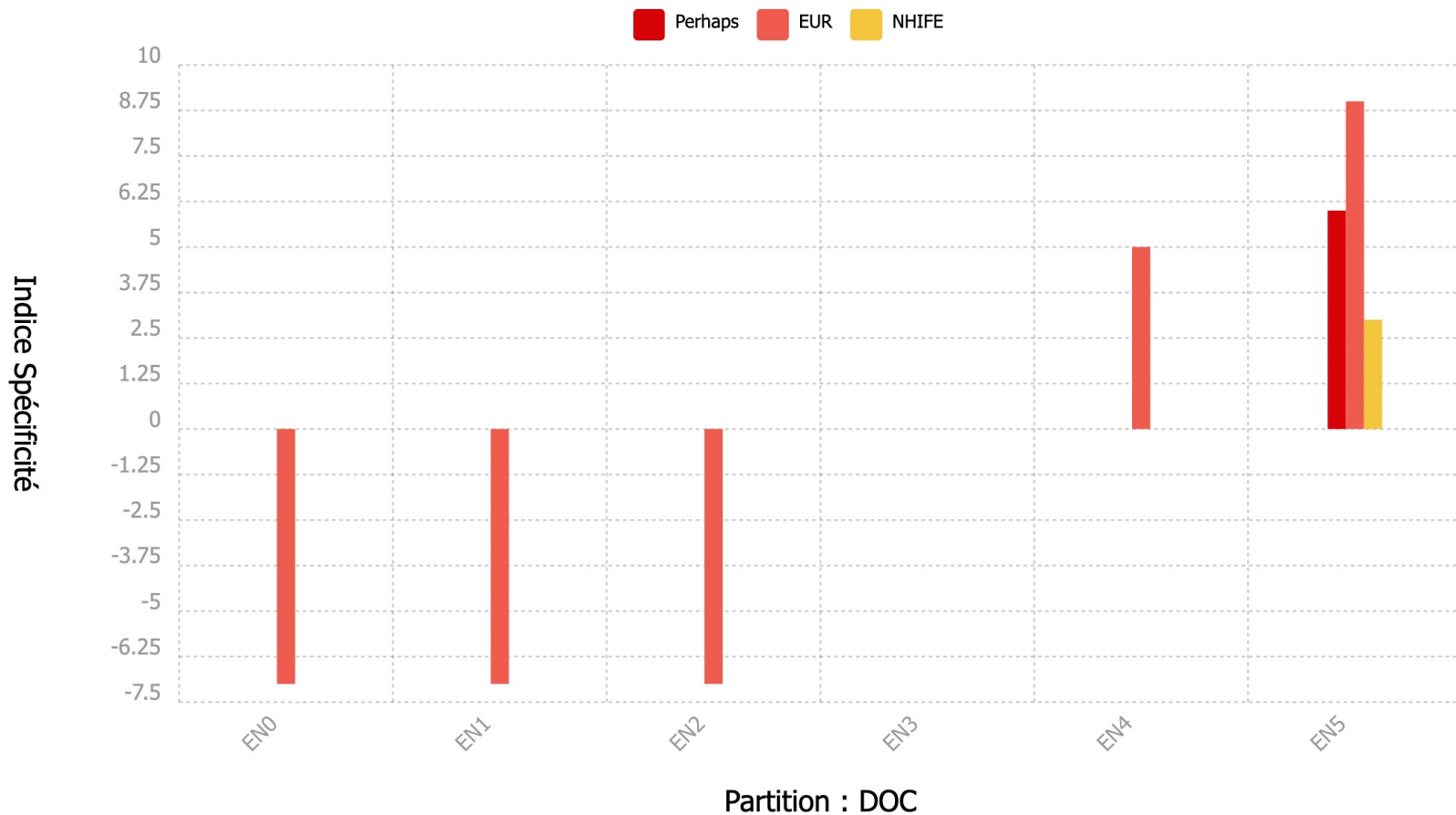
4

5

...

473

Suiv.

iTrameur Analyse textométrique de données

iTrameur Analyse textométrique de données

N° ▲	Contexte Source ↕	Contexte Cible ↕
1	" Allah seeks to make the rule easier for you , he does not seek to make it difficult for you . §	" The month of Ramadhan is the one during which was revealed the Qur'an , a guidance for the people and clear proof of guidance [...] . So whoever sights [the new moon of] the month , let him fast it ; and whoever is ill or on a journey – then [should fast] an equal number of other days . Allah intends for you ease and does not intend for you hardship and [wants] for you to complete the period and to glorify Allah for that [to] which He has guided you ; and perhaps you will be grateful . " §
2	I do n't have time to practice physical activity . §	Or perhaps you do not have time to do any physical activity . §
3	I want to do activities that are not accessible to me . §	Perhaps you cannot take part in activities that are not accessible for you . §
4	I walk with a cane / I have stiff joints §	Perhaps you walk with a cane / I have stiff joints §
5	I do n't want to do an activity alone §	Perhaps you do not want to do a physical activity by yourself §
6	I 'm afraid I 'm being laughed at and I do n't dare to show my body . §	Perhaps you are afraid people will laugh at you and you are embarrassed to show yourself . §
7	I think it 's too late to start . §	Perhaps you are afraid it might be too late to start . §
8	I am not interested in physical activity . §	Perhaps you are not really into sports . §
9	I dare not go out in winter . §	Perhaps your are hesitant to go out in winter . §

N° ▲	Contexte Source ▲	Contexte Cible ▲
1	She also received the gold medal from the National Academy of Medicine in 2009 . The French Federation of Diabetics sits at the HAS (High Health Authority) , the CNAMts (National Health Insurance Fund for Workers ' Salaries) and participates in commissions at the ANSM (National Agency for the Safety of Medicines and Health Products) and the DGS (Directorate General of Health) . §	It was also awarded the gold medal of the National Academy of Medicine in 2009 . The French Federation of People with Diabetes is a member of the HAS (Haute Autorité de Santé) , the NHIFE (National Health Insurance Fund for Employees) and participates in commissions at the ANSM (Agence Nationale de Sûreté du Médicament et des Produits de Santé) and the DGS (Direction Générale de la Santé) . §

N° ▲	Contexte Source ▲	Contexte Cible ▲
21	After tax reduction , my donation of 50€ only costs me 17.00€ §	After tax reduction , my EUR 50 donation costs me only EUR 17.00 §
22	30 §	EUR 30 §
23	60 §	EUR 60 §
24	100 §	EUR 100 §
25	200 §	EUR 200 §
26	50.00 §	EUR 50 §
27	After tax reduction , my donation of 50€ only costs me 17.+33€ §	After tax reduction , my EUR 50 donation costs me only EUR 17.00 §

iTrameur Analyse textométrique de donnéesAfficher itemsRecherche :

N° ▲	Partie ◆	Contexte Gauche ◆	Pôle ◆	Contexte Droit ◆
1	EN3	member of the HAS (National Health Authority) , the	NHIFE	(National Health Insurance Fund for Employees) , and participates
2	EN4	of the HAS (Haute Autorité de Santé) , the	NHIFE	(National Health Insurance Fund for Employees) and participates in
3	EN4	of the HAS (Haute Autorité de Santé) , the	NHIFE	(National Health Insurance Fund for Employees) and participates in
4	EN4	member of the HAS (National Health Authority) , the	NHIFE	(National Health Insurance Fund for Employees) , and participates
5	EN5	of the HAS (Haute Autorité de Santé) , the	NHIFE	(National Health Insurance Fund for Employees) and participates in
6	EN5	of the HAS (Haute Autorité de Santé) , the	NHIFE	(National Health Insurance Fund for Employees) and participates in
7	EN5	member of the HAS (National Health Authority) , the	NHIFE	(National Health Insurance Fund for Employees) , and participates
8	EN5	Diabetes sits on HAS (National Health Authority) , at	NHIFE	(National Health Insurance Fund for Salaried Employees) and participates

Affichage de 1 à 8 des 8 items

Préc.

1

Suiv.

iTrameur Analyse textométrique de données

Paramètres -

PARTITION	DOC ▾	PARTIES	EN5 ▾	LG CONTEXTE	10	Fq MAX	5
GRAPHE H	400	SEUIL	10	Co-FREQ	2	INDSPMIN	5
GRAPHE L	800	SR LGMAX	12	SR FQMIN	10	NB SÉLECTION SECTION	1
ANNOTATION*	9:pos(G)_Rel ▾	ANNOTATION SORTIE	9:pos(G)_Rel ▾	RELATION	COM	ANNOTATION RELATION	6
				PÔLE SOURCE	<input type="text"/>		

Chargement

Trame

Cadre

SR/Patron

Section

Coocs

Bi-Texte

Dépendance

Sélection

Export

Aide

Opérations sur les relations de dépendances

GOUV (LEMME) **DEP (LEMME¹/POS²)**

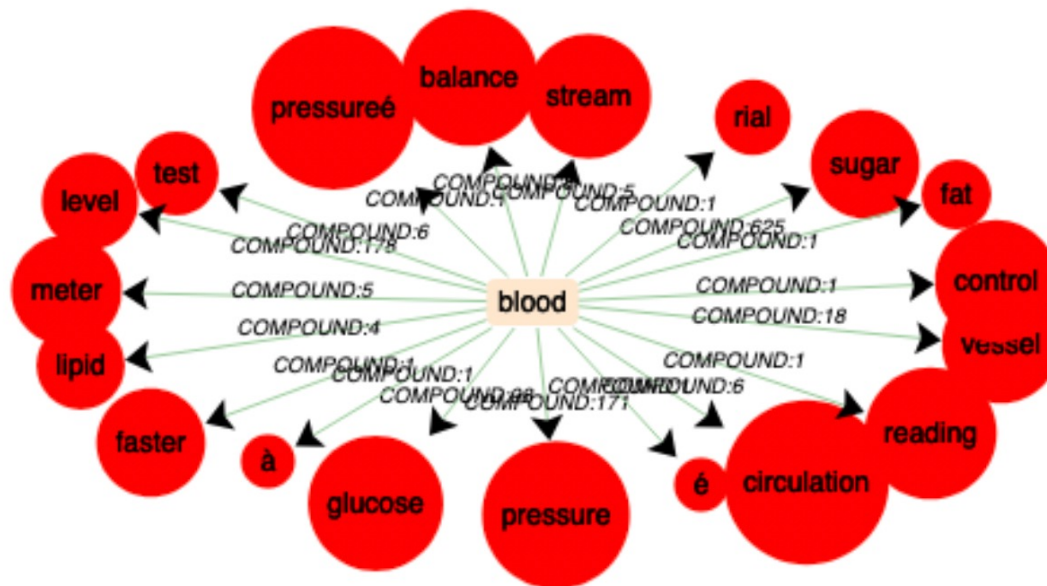
Annotations Gouv(lemme)_REL_Dep(lemme) Annotations Gouv(pos)_REL_Dep(pos)

Recherche Relation¹ (lemme→lemme) Graphe Relation (lemme→lemme)Recherche Relation² (lemme→POS) Recherche Relation (POS→POS)

Sélection Relation

DEPENDANCE entre lemmes : relation COMPOUND

Dépendant – COMPOUND:fq → Gouverneur



iTrameur Analyse textométrique de données

Copy

CSV

Excel

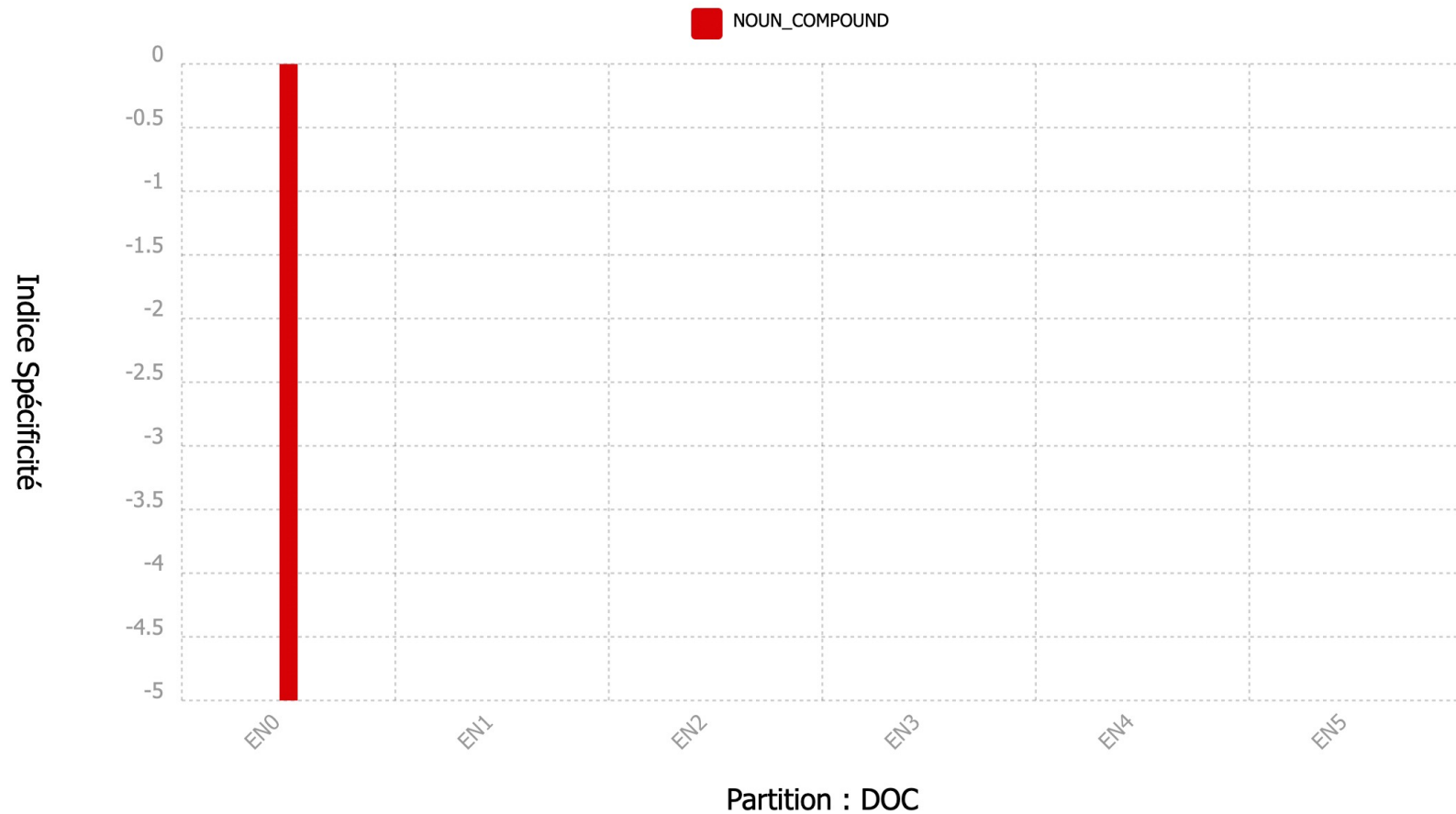
PDF

Print

 Recherche :

Item	FQ	EN0 / fq	EN0 / sp	EN1 / fq	EN1 / sp	EN2 / fq	EN2 / sp	EN3 / fq	EN3 / sp	EN4 / fq	EN4 / sp
level_COMPOUND_sugar	646	34	-19	117	0	124	2	124	0	125	0
federation_COMPOUND_French	778	128	0	133	0	129	0	128	0	129	0
sugar_COMPOUND_blood	625	57	-8	113	0	116	0	114	0	114	0
reduction_COMPOUND_tax	260	45	0	44	0	43	0	43	0	43	0
level_COMPOUND_blood	178	10	-6	31	0	33	0	34	0	35	0
Ministry_COMPOUND_French	167	15	-3	23	0	31	0	32	0	33	0
return_COMPOUND_tax	181	30	0	31	0	30	0	30	0	30	0
diabete_COMPOUND_type	183	32	0	29	0	29	0	31	0	31	0
medal_COMPOUND_gold	166	27	0	27	0	28	0	28	0	28	0
benefit_COMPOUND_federation	156	20	0	28	0	27	0	27	0	27	0

Affichage de 1 à 10 des 631 items (filtrage à partir des 15,790 items)

iTrameur Analyse textométrique de données

Le Trameur - Le Métier Lexicometrique @CLA2T-P3 V. 12.176

The screenshot displays the 'Le Trameur' software interface for an AFC analysis. The main window title is 'AFC sur la partition VOLET (Niveau Annotation : 1 - forme) <Xaxe:1;Yaxe:2><Freq:10>'. The interface is divided into a left sidebar and a main plot area.

Left Sidebar:

- Ajouter au rapport:** A red '+' icon.
- AFC / TFG / Spécif. par parties:** A section with parameters:
 - Paramètres:** Seuil: 5, Freq: 10.
 - Sélection Annotation:** Forme, Lemme, Catégorie.
 - Annotation sélectionnée:** Forme: 1.
- Parties:** A list containing 'VOLET'.
- Principales caractéristiques lexicométriques:** A section with several controls:
 - PCLC:** A red-bordered button.
 - Spécif. sur Partie(s):** A red-bordered button with a '+' icon.
 - Spécif. sur Partition:** A red-bordered button with a '+' icon.
 - Chrono: BT+VN:** A red-bordered button with a '+' icon.
 - Calcul AFC:** AFC, AFC+TFG.
 - Axes AFC:** H: 1, V: 2.
- Modules R:** Three red-bordered buttons: AFC, ACP, CAH.
- Sélection:** Sélection.
- Ind:** 30, **Classe:** 10.
- Axes AFC:** H: 1, V: 2.

Main Plot Area:

The plot area shows a 2D coordinate system with a horizontal axis (Xaxe:1) and a vertical axis (Yaxe:2). The plot is divided into four quadrants by a vertical line at X=0 and a horizontal line at Y=0. Several points are plotted and labeled with green boxes:

- ENS (top-left quadrant)
- EN4 (top-left quadrant)
- EN3 (top-left quadrant)
- ENO (right quadrant)
- EN2 (bottom-left quadrant)
- EN1 (bottom-left quadrant)

Bottom Status Bar:

Maxe : 1 | Yaxe : 2 | Xmin : -0.09 | Xmax : 0.31 | Ymin : -0.08 | Ymax : 0.06
Partition : VOLET | Partie :
Position : 0.00 0.00

Le Trameur - Le Métier Lexicométrique @CLA2T-P3 V. 12.176

Menu: Cadre | Ventilation | **Section** | Forme-Lemme | Catégorie-Tag | Segment | Cooc | Stat | Concordance | Patron | Graphe | Relation | Sélection | Rapport | Param

Shift-clic sur carré : affichage | clic-droit sur carré : spécificités | Control-clic sur carré : sélection | Shift-Control-clic sur sélection : désélection

Seuillage : 1 5 10 ++ | Modifier le seuillage : []

Chargement de la Carte des sections :

Délimiteur de sections : \$ Partie

La carte des sections peut être construite soit en choisissant un délimiteur soit en choisissant une partie du cadre (nom de partie)

Parties

VOLET

(Ctrl-Clic : désélection partie)

Recherche Forme sur la carte :

(\W|VBG|S|NW) RegExp

(Ecrire motif supra puis Entrée)

Spécificités sur Sections

BI-TEXT

V1 1 V2 2

TMK

Sélection Annotation :

Forme Lemme Catégorie

Annotation sélectionnée : Forme 1

Control-clic sur marqueur de page : sélection 5 sections | Shift-control-clic sur marqueur de page : sélection 25 sections (1 ligne)

Nb L.	Sections sélectionnées :	N° Sect. :	Annotation :	Aperçu :	Nb Volet :	BiText
1		3527: (89000,89875)	1	50	6	<input checked="" type="checkbox"/>

Annotations : 1 2 3 4 5 6

Shift-Clic : sélection | Clic-droit : édition | Ctrl-Clic : moeud | 2-Clic : graphe | Shift-Clic-droit : relation | Control-Clic-droit : recherche relation

Position: <191061>
Forme: <be> | Freq: 1947
Lemme: <be> | Freq: 8635
Cat: <AUX> | Freq: 13610
a-00004: <VB> | Freq: 12859
a-00005: <VerbForm=Inf> | Freq: 10436
a-00006: <AUX_PASS(191063)> | Freq: 1

Applications en traduction spécialisée

Prendre en compte les schémas lexico-grammaticaux...

Au-delà des correspondances partielles ou *Fuzzy Match* en anglais....

Source	Cible
Je deviens Diabète'Acteur	Become a Diabetes Partner
Je souhaite recevoir les informations de l'association par mail	Receive information from the association by email



Traduction alternative

Traduction automatique

Fuzzy Match **2**

Fuzzy Match 75%

Source

Je contacte la Fédération **federation**



Cible

I **C**ontact the Federation



Fuzzy Match 70%

Source

Je **contacte** **soutiens** la **F**édération



Cible

I **contact** **Support** the Federation



Données d'apprentissage : segments révisés dans la Mémoire de Traduction (MT)

Je contacte le Diabète LAB
Je contacte mon asso locale
Je découvre les témoignages

Je donne

Je donne pour la recherche

Je m'abonne

Je m'abonne à Équilibre

Je m'informe sur le diabète

Je m'inscris à la newsletter

Je partage mon histoire

Je pratique une activité physique

Je reste informé, je m'inscris à la newsletter

Je soutiens la fédération

J'évite les complications

Je trouve une idée de menu

Contact the Diabète LAB

Contact your local association

Read testimonies

Donate

Donate to research

Subscribe

Subscribe to Équilibre

Learning about diabetes

Subscribe to the newsletter

Share my story

Staying active

Subscribe to the newsletter to stay informed

Support the Federation

Avoiding complications

Meal ideas

TAN : modèle spécialisé

The image displays two screenshots from the SYSTRAN modelStudio interface. The left screenshot shows the 'Train a new model' dialog box with the following fields:

- Model name: ILTS
- Domain: Medical
- Language pair: French → English
- Parent model: Systran Medical (L)
- Tags (optional): Select tags
- Resources: New dataset / Existing Dataset
- Dataset name: Dataset name
- Use separate files for training and testing:
- Corpus: Drop or click here to select files
- Data allocated for testing: 1000 Segme...

The right screenshot shows the 'Profiles' page with a table of profiles and a configuration panel below it.

	Status	Profile Name / Id	Translation Resource	Running
>	Activated	Ana	Translator NMT Medical (L) - FREN	running
>	Activated	Eloi	Translator NMT Medical (L) - FREN	running
∨	Activated	Traduction de Site_Groupe A	Translator NMT Medical (L) - FREN	running

Configuration panel details:

- Profile ID: 6d03ca92-31f0-4608-aa6c-cefb2e1c2577
- Profile Name: Traduction de Site_Groupe A
- Translation Resource: Translator NMT Medical (L) - FREN
- Filename: DICO Gr A 2021-2022
- Source: French

Options Configuration: Some options below are

- Profile Selection
- Resources
 - Dictionaries
 - Normalizations
 - Translation Memories
- Filter Options
- Cache Options
- More Options

Submit

	Source	POS	Target
<input checked="" type="checkbox"/>	AFFD	Acronym	Do Not Translate
<input type="checkbox"/>	ANSM	Noun	ANSM (The French Agency for the S
<input type="checkbox"/>	Affection de Longue Durée	Noun	Do Not Translate
<input type="checkbox"/>	Association Française des Femmes	Noun	French Association of Women with D
<input type="checkbox"/>	CNAMts	Acronym	Do Not Translate

L'interaction homme-machine : analyse des flux de traduction/révision

- Les **compétences de révision sont capitales en traduction professionnelle** : reconnaître et appliquer les normes ou les codes rédactionnels propres à un projet de traduction donné (cadre EMT). C'est la valeur ajoutée de l'humain par rapport à la machine.
- L'interaction homme-machine exige plusieurs types de **compétences en organisation et gestion des cycles de révision** répondant aux critères de qualité de la norme de traduction.
- L'**analyse textométrique** de corpus de révisions permet de capter les traces caractéristiques de l'acquisition des codes propres à la traduction institutionnelle



Références bibliographiques

Fleury S., M. Zimina. 2014. Trameur: A Framework for Annotated Text Corpora Exploration. *25th International Conference on Computational Linguistics (COLING 2014)*, Dublin City University, Aug 2014, Dublin, Ireland.

Gledhill, C., M. Zimina. 2019. The Impact of Machine Translation on a Masters Course in Web Translation... *Proceedings of Translating and the Computer 41*, November 2019. Editions Tradulex, Geneva.

Lebart, L. , A. Salem, 1994. *Statistique Textuelle*.

Zimina-Poirot, M., C. Gledhill. 2021. L'impact de la traduction automatique sur les pratiques langagières et professionnelles des apprentis-traducteurs : entre apports en efficacité et menaces pour la diversité des discours. Dir. Beacco, J-C., Herreras, J. C., Tremblay, C. *Traduction automatique et usages sociaux des langues. Quelles conséquences pour la diversité linguistique ?*,

2021 (3), Observatoire européen du plurilinguisme.

Zimina M. 2019. Vers une Mémoire de Traduction dynamique et multidimensionnelle. *Des mots aux actes*. 2019, n° 8. Traduction et technologie, regards croisés sur de nouvelles pratiques. Dir. Lavault-Olléon, É., Zimina, M.

Zimina, M., S. Fleury. 2015. Perspectives de l'architecture Trame/Cadre pour les alignements multilingues. *Nouvelles perspectives en sciences sociales : revue internationale de systémique complexe et d'études relationnelles*, volume 11, numéro 1, novembre 2015.

Remerciements

Serge Fleury (Université Sorbonne Nouvelle)

Christopher Gledhill (Université Paris Cité)

étudiant.e.s **M2 ILTS** (Université Paris Cité)

collègues **CLILLAC-ARP**